

【主持人语】 从信息化、世界经济一体化和文化多元化的角度看,语言是一种有价值、可利用、出效益、能发展的社会资源,包括语言的本体资源、衍生资源和以公民的语言能力为衡量标志的国民语文素质资源。语言资源可以孕育新的职业、新的产业,并转化为生产力。树立珍爱和保护中华语言资源的理念,科学地开发、利用好国家语言资源,是中国文化建设的一项重要任务,也是当代中国语言学者的国家意识和社会责任。本期的“语言国情”栏目,关注语言资源的开发利用问题。王世凯先生的《略论我国语言资源的开发与利用》,分析了我国语言资源开发利用的现状和问题,从官界、学界和民界等几个角度提出了相应的发展策略。徐大明先生是知名的社会语言学家,他的《有关语言经济的七个问题》,以全新的视角,讨论了“语言资源的稀缺性”、“语言决策的选择性”、“语言决策的机会成本”、“语言经济的边际量”、“语言决策的激励作用”、“语言贸易的现实性”和“语言市场的必要性”等问题,其结论支持了语言经济学的基本立论,观点新颖,思考深刻,读来耳目一新。李现乐先生的《语言资源和语言问题视角下的语言服务研究》,提出了语言服务是对语言资源开发利用的途径之一,应从微观和宏观两个层面,加强语言资源管理,解决语言问题,提高语言服务的质量。屈哨兵先生的《关于〈中国语言生活状况报告〉中语言服务问题的观察与思考》,则通过2005—2008年度《报告》上编所反映的事实,从“语言服务与国家”“语言服务与市场”两个角度,对我国当下语言服务的现状进行了理性观察与思考。四位学者的论文和观点,希望能引起有关部门、行业及对此问题有兴趣的同行关注,也希望有助于语言资源开发利用问题研究的深入。

本期栏目学科主持人简介:王铁琨(1950—),男,天津市人,教育部语言文字信息管理司副司长,中国文字学会副会长兼秘书长。

略论我国语言资源的开发与利用^{*}

王世凯

(渤海大学 中文系,辽宁 锦州 121000)

【摘要】 语言资源的开发利用就是通过某种特定方式使语言资源产生经济效益和社会效益的过程,可以分为官界开发、学界开发和民界开发三种形式。语言资源开发利用关乎国家地位提升和国家安全保障,对保留文化多样性及文化传承意义重大,是汉语国际化的需要,能产生巨大红利,所以我国语言资源开发利用显得非常重要。我国语言资源开发虽然取得了一定成就,但是仍存在诸如语言产业建设相对不成熟,理论研究亟待深入,法律、制度建设不完善,行为主体职能混乱、责权不清,基地建设缓慢,行业规范标准不全面等问题。针对这些问题分别从官界、学界、民界^①提出了相应的发展策略。

【关键词】 语言资源;开发;利用

【中图分类号】 H0—05 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1000—5110(2010)05—0001—06

一、语言资源的开发利用

语言资源的开发利用就是把语言看做一种资

源,通过某种运作方式使其产生经济利益和社会效益的过程。从这个角度看,语言资源的开发利

^{*} [收稿日期] 2010—08—02

[基金项目] 本文为教育部人文社会科学研究项目(编号:08JC740006,主持人:王世凯)系列成果之一。

[作者简介] 王世凯(1974—),男,辽宁绥中人,渤海大学副教授,硕士生导师,研究方向为语法学,语言资源学。

^① 文章蒙教育部语言信息管理司王铁琨先生审定,文中“民界、官界、学界”提法系由王铁琨先生提出,谨致谢忱。

用主要包括为经济利益的开发和为社会效益的开发两大方面。通常我们讨论的语言资源的开发利用多指为经济利益而进行的开发,主要是通过建设相关的语言产业,如语言翻译、语言科技、语言培训等收取语言红利。为社会效益进行语言资源的开发利用主要是通过发现或发掘新的语言资源,开发利用现有语言资源,发展相关学科的理论建设,为语言资源的开发利用提供智力支持。语言资源的这两种开发利用形式是有重叠的,不能完全割裂开来。开发利用的效益性特征往往取决于开发利用语言资源的主体的特征。官界、学界开发往往多着眼于社会效益,民界开发往往多着眼于经济利益,但是官界、学界和民界的开发通常是相互结合,互相促进的。

语言资源的开发利用从资源构成角度看,主要包括自然语言资源的开发、在自然语言资源基础上对语言资源衍生品的开发以及语言能力的开发等三个大的方面。从运作实体方面看,可以分为官界开发、学界开发和民界开发等三种形式。

语言资源开发利用的目的是什么?不同的开发实体追求的目标可能有一定差异,例如官界的语言资源开发主要是提升母语的地位,发现保存文化多样性,进行语言文化的国际传播和推广,促使母语国际化,进而提高国家的影响力;学界的语言资源开发更多着眼于理论建设,为相关学科如语言学、经济学、计算机科学等学科注入新的理论和研究思路;民界更加看重语言资源开发利用的经济效益,更加关注语言红利的产生。但是语言资源开发利用不论从哪个方面看,都有一个共同的终极目的——服务,即语言服务。屈哨兵认为,语言资源的开发和语言产业的建设,应该包括四个概念,即语言服务产业、语言服务职业、语言服务行业和语言服务基业。这四个概念无一不以“服务”为核心。所以可以这样认为,语言资源的开发利用其终极目的是语言服务,服务于交际、服务于研究、服务于教学、服务于国家的经济社会文化建设,经济收益、社会效益都是这种服务产生的效果。

我国的语言资源开发利用既包括对国家通用语言文字的开发,也包括对各种方言、民族语言及外语的开发利用,包括官界、民界和学界三个主体的开发利用行为,也为经济利益和社会效益而动,通过语言与文化的传播,提升汉语的国际地位和国家的国际影响力,最终要使汉语及其他语言更

好地为国人及世界各国人民服务。语言资源的开发和利用是语言资源效益链条上的两个相互关联的环节。开发包括发现新语言新方言,深入研究理解现有语言和现有方言,开发语言资源是利用语言资源的前提和基础;利用语言资源是在前者的基础上使其效益化的过程。两个环节紧密相连,密切相关。

二、语言资源开发利用的重要性

人类深刻认识语言资源属性的时间并不长,但至目前,开发利用语言资源却成为人类的共识和共同行动。

英国古典经济学家 Adam Smith 分析了语言在经济活动、市场秩序与规则生成中的作用,自由主义经济学家 Friedman 认为语言与市场的自发形成过程是相似的。Sapir Edward 和 Leonard Bloomfield 在论述人类活动的起源和作用时也都提到语言的发展和经济活动的关系。信息经济学家 Jacob Marschak 于 1965 年揭示了语言的经济性质,认为语言具有价值(value)、效用(utility)、费用(cost)和收益(benefit)等与其他资源一样的经济特性。国内较早将汉语视为资源进行研究的是邱质朴。他认为,“汉语资源的开发与汉语的推广事业和四个现代化有着极为密切的关系,它将对我国的政治威望、经济效益和文化交流做出重要贡献。”^[1]

进入 21 世纪以来,人类越来越深刻地认识到语言资源开发与利用的重要性:一是表现在政府(官界)、高校及科研机构(学界)与民间(民界)对语言资源开发利用的积极推进方面,二是表现在对语言属性不断深刻全面的认识上。以前我们把语言看作问题,工作重点也放在如何解决不断出现的语言问题方面。当下我们更倾向于把语言看作资源,工作重点放在语言资源的开发利用方面;2007 年李宇明指出,“社会上开始形成一种共识,把语言看作国家重要的文化资源,看作国家软实力的一个重要组成部分。”^[2]随着语言资源观念的深入,2010 年李宇明又进一步指出,“过去,我们基本上是把语言文字看做一种文化现象。信息化时代,语言及其知识……进入了生产力的范畴……利用得好,就会成为国家的‘硬实力’。”^[3]从文化资源到生产力范畴,从语言问题理念到语言资源理念,从文字信息化到语言信息化,从国家软实力到国家硬实力,这一系列观念的转变一方面说明语言资源本身的重要性,同时也说明人类已

经认识到它的重要性。刘延东2009年给语用司关于推普活动总结报告的批示指出,语言文字工作涉及国家的核心利益,事关国家统一、民族团结,事关建设人力资源强国,事关中华优秀传统文化的认同和传承。对于我国语言资源开发利用来讲,其重要性可以从以下几个方面分析。

(一)语言资源开发利用关乎国家地位提升和国家安全保障

一个国家在世界上的地位取决于这个国家的综合国力。“国家综合国力,是指一个主权国家赖以生存与发展实际存在的综合力量,它既包括一个国家在物质力量层面所拥有的经济、军事、资源等力量,同时又包括国家在精神力量层面所拥有的政治、外交、文化等各个方面的力量。”^[4]目前人们不仅承认以经济实力为主的硬实力在国家综合实力中的重要作用,也更加深刻地认识到软实力的辐射功能在竞争中的巨大作用。“文化已经成为全球认同的衡量国家或地区发展的一个重要指标,成为国与国之间一个新的竞争领域。”^[4]语言是一种特殊的资源,它不仅是文化资源的重要组成部分,人类生存战略过程中文化战略的重要因素,同时也被看做能够产生巨大经济红利的硬资源。这种软实力与硬实力的双重属性决定语言资源的开发利用必定影响一个国家在国际上的地位。

同时语言资源的开发利用也与国家信息安全密切相关。语言是人类最重要的交际工具,80%的信息由语言文字来负载和传递。信息化的飞跃发展在世界范围内形成了数字鸿沟,带来了语言间更大的不公平,威胁着主权国家的信息安全。例如,数字键盘汉字输入法的知识产权多数掌握在外国厂商手里,这对我们的信息安全很不利。在语言机器翻译工具开发领域,位列第一的是Systran,其次是谷歌,而且绝大多数的这种工具是在欧洲开发出来的。这在很大程度上不仅使国家在经济方面遭受损失,而且在国家安全方面也存在隐患。

(二)语言资源开发利用对保留文化多样性及文化传承意义重大

语言和生物一样,具有多样性特征。语言是文化的外壳、文明的载体,每一种语言都代表着一种民族文化,因此一种民族语言的消亡往往也意味着讲这种语言的民族的文化和传统的消亡。人类文化多样性的存在、延续、发展很大程度上依赖

语言的多样性,所以对于人类而言,语言多样性和生物的多样性同等重要。

语言是文化的资源,一个民族的文化,80%是通过口语和文字传留下来的。2006年中国首批公布的518项非物质文化遗产保护名录中,民间文学、民间音乐、传统戏剧和曲艺分列第一、二、四、五位,共计241项,其中与语言相关的占到85%以上。语言类非物质文化遗产是文化遗产的重要组成部分,是中国历史的见证和中华文化的重要载体,蕴含着中华民族特有的精神价值、思维方式、想象力和文化意识,体现着中华民族的生命力和创造力。开发利用这类非物质文化遗产,对于继承和发扬民族优秀传统文化,保留文化的多样性,促进文化传承,增进民族团结和维护国家统一,增强民族自信心和凝聚力,促进社会主义精神文明建设都有重要而深远的意义。

(三)语言资源开发利用是汉语国际化的需要

教育部副部长章新胜曾经指出,一种语言变成世界的大量增长的需求,本身就表现这个国家、这个民族在世界的地位,它的综合国力以及它在世界的形象,更重要的是表现各国对这个国家未来的预测。可见语言的国际化作用巨大。汉语热目前借中国经济迅跑和国力增长的东风,在世界范围内持续升温。汉语在法国年增长率高达38%,在日本成为继英语之后的第二大外语,在澳大利亚成为第一外语。《纽约时报》刊载《2040年的中国》,预测到2040年,在世界各地召开的各类科学会议上随处可以听到中文。

汉语强劲的国际化的趋势的确令我们兴奋,但是同时必须看到我们的语言资源开发利用并没有跟上这种发展趋势,除了人才培养方面汉语教师存在巨大缺口外,还有越来越突出的问题摆在我们面前。语言基业建设滞后,语言资源衍生品开发缓慢等都是现实存在的问题。要想使汉语国际化并能可持续发展,语言资源开发利用显得异常重要。

(四)语言资源开发利用红利巨大

语言资源不仅是重要的软资源,同时也是重要的硬资源。据欧盟网站(europa.eu)公告,欧盟语言产业覆盖笔译、口译、定位联络、字幕配音、语言工具、多语会议和语言教学等领域。2008年欧盟语言产业营业总额达到84亿欧元,未来若干年将每年至少增长10%,预计到2015年营业额将达到165亿至200亿欧元。语言产业因此列入若

干最高增长产业之一。据北京新航道汉语学习中心总监徐卡嘉的粗略估算,中国汉语培训市场仅非学历教育收入大概每年为 20 亿人民币,整个汉培市场最少有 50 亿的规模,而且未来的汉语市场每年会以翻番的速度增长。汉语资源开发利用的潜力很大,仅从汉语培训市场就可见一斑。李宇明在接受《中国经济周刊》专访时指出,“语言文字的信息传递所带来的经济效益非常巨大……我相信,语言给国家带来的红利,应该在前十名之内。”^[3]

语言资源开发利用除了可以带来可观的经济效益外,还能提供大量的就业岗位。加拿大工业部 2007 年 3 月公布的研究报告显示,2004 年加拿大语言产业对总体经济的贡献达 27 亿加元,约占当年 GDP 的 0.2%,提供工作职位 51700 个。“新东方”被认为是中国最大的民营教育集团,提供 8000 多个就业岗位。上海世博会将召开 3 万多场国际会议,迎接 7000 多万人次的参观者,将提供 3 万多个多语种工作岗位。

三、我国语言资源开发利用的现状与分析

(一)总体情形分析

我国语言资源的开发利用起步不早,但是速度较快,总体上看相对滞后,但是前景良好。目前我国语言资源的开发利用发展态势良好,已经初步形成了官界、学界、民界协同合作的格局。首先是政府重视。教育部及相关部门对语言资源的开发利用高度重视,并与高校、科研机构、出版机构等合作,建设了语言资源监测与研究中心及其分中心、中国语言资源开发应用中心等实体机构,出版了《中国语言生活状况报告》等系列书籍,制定了《现代汉语常用字部件及部件名称规范》等标准,这为语言资源的开发利用奠定了良好的基础。其次是民间关注。例如,目前活跃在市场上的民营语言培训产业很多,进入 2008、2009“中国语言培训行业调查分析报告”的就有“新东方教育科技集团、华尔街英语、昂立教育集团、巨人教育集团、环球天下教育集团”等 33 家;字库行业在国内有“方正、汉仪、华文、华光、中易、四通、长城”等几十家;语言翻译行业仅在中国译协名录上的就有“北京元培世纪翻译有限公司、百通思达翻译咨询有限公司”等 150 多家。再次是学界关心。本世纪以来,语言学、计算机科学、经济学等不同领域的专家学者开始关注、研究语言资源开发利用问题,高校设置翻译学院等专门教学单位进行教学科研

工作,山东大学设置语言经济学专业,招收博士研究生。

(二)存在的问题

1. 语言产业建设相对不成熟

与加拿大等成熟的语言产业相比,我国的语言产业建设还显不成熟。首先,在语言资源开发利用的运作方式上还有争议。以汉语培训为例,子墨集团总裁洪俊认为,虽然国家在大力推广汉语教学,但是以“孔子学院”为代表的官方学习机构往往是以学术文化交流为主的,并没有上升到产业化的高度。这说明我们的语言资源开发还没有形成一条科学的产业链。我国 E-Learning 产业发展迅速,但同时也存在“产业初具规模、行业集中度不高、潜在进入企业多,竞争日益激烈”等问题,不解决好这些问题极可能影响整个产业的发展。我国的语言翻译在整个语言产业中占有重要地位,但是语言服务能力一直不高。

2. 语言资源开发利用的理论研究亟待深入

理论和实践需要互动,共同提高。我国语言资源开发利用实践的时间较短,理论研究显得相对滞后。我们这里仅举两例。

语言服务产业、语言服务职业、语言服务行业、语言服务基业是屈哨兵提出的语言资源与语言产业的四个概念。它们之间是什么样的关系,每个概念内部都包含哪些内容,都还不十分清楚。

语言是不是公共产品?“在经济学的视角下,语言(技能)是一种人力资本,(官方)语言是一种公共产品,(社会)语言是一种制度。”^[5]王建勤也同意这样的观点。但是 1994 年 Reinhard Sehen 和 Jonathan Pool 论证了语言的“网络效应”:当更多人使用一种语言时,对其他人来说,在其他条件相同的情况下,这种语言变得更有用了,进而证明语言的这种性质明显不同于公共产品,也不同于私人产品。那么语言究竟是不是公共产品就是个悬而未决的问题了,这也说明,语言经济学的研究尚待深入。

理论上的空白和分歧,说明在理论研究方面,学科之间的协作不够彻底有效,理论的滞后影响了语言资源开发利用的实践。

3. 语言资源开发利用中暴露出来的法律、制度不健全不完善

2007 年方正电子起诉暴雪公司侵权,2008 年方正电子又以侵犯美术作品著作权为由,将宝洁公司和家乐福告上法庭。从字库资源开发这个个

案角度看,国内字库提供商基本都面临着盗版、侵权等问题。2009年3月,由中国文字字体设计与研究中心主办的“字体产业发展及知识产权保护研讨会”在北京大学举行,会议旨在针对字体产业的发展及知识产权保护等内容进行充分探讨,维护字体产业的合法权益。教育部语信司领导强调了语言资源知识产权问题,尤其是计算机字库、语料库的知识产权保护问题。与会专家一致认为,汉字字体字库具备知识产权,应在现有的国家法律制度框架下予以保护。

从字库提供商发生的问题可以看到,目前我们的语言资源开发利用中存在法律不健全,制度不完善,知识产权意识淡薄,社会重视程度不够等一系列问题,这在很大程度上已经影响了资源的开发利用,如果不及时解决,必将影响到语言资源开发利用的其他方面。

另外,目前的教育制度也不适合语言信息产业和信息科学的发展,文理分家太严重。文理分家的管理体制又促生了文管文、理管理的科研管理体制,进而造成人才结构的不合理,人才知识结构的不合理。

4. 基地建设需要加速,行业规范有待完善

语言资源开发利用的基地建设是语言产业、语言职业、语言行业的基础,对于我国语言资源开发利用具有重要的作用。《中国语言生活状况报告》、《现代常用字部件及部件名称规范》、《现代常用独体字规范》、《标点符号用法》、《数字用法》、《汉语拼音正词法基本规则》、《中国人名汉语拼音拼写规则》等的制定和发布,都属于语言资源开发利用的基地建设。但是总体上看,我们的基地建设还存在问题。以对外汉语教学为例。目前,我们的对外汉语教学仍旧没有自己的标准,还缺乏一整套规范的学习评价体系,包括标准的教材以及考核方式。对HSK考试,亚洲国家的学生比较认同,欧美就不认同。现在,美国和韩国都在制订汉语的标准。这对于我们开发汉语资源进行对外汉语教学都是非常不利的。

基地建设速度不快,行业规范标准缺乏或不科学都影响了我国语言资源的开发利用。

5. 行为主体职能混乱,责权不清

政府和语言产业谁是语言资源开发利用的主体,政府在这个过程中该做些什么,以什么样的身份出现,语言产业在这个过程中主要作用是什么,这些都是需要深入思考和亟待解决的问题。

语信司的领导曾经明确指出,“行政管理上,语言文字的事情有好多部门都有职责。教育部、国家语委、国家民委、工信部、国家标准委、外交部等都在管。我们缺乏一个能够把语言文字工作(包括语言文字信息化工作)沟通起来的总的机制,政出多门,人人都须管,人人都在管,人人管不了。”^[3]这说明,政府在语言资源开发利用中存在职责不清的问题,从而影响了开发实践。另外,市场中出现的同类产业数量巨大,而且潜在进入市场的产业也不在少数,这种重复建设不仅浪费了大量的资源,而且也影响了我国语言资源整体的开发和利用。

四、我国语言资源开发利用的策略简析

我国语言资源丰富,资源开发利用的潜力巨大,红利丰厚。语言资源开发利用得好,有利于汉语的国际传播,有利于我国国际地位的提升,有利于提高语言资源的使用价值,所以制定合理、科学、可持续发展的开发策略对目前我们的语言资源开发来讲至关重要。我认为,开发策略的制定可以从以下几个方面着手。

(一)官界战略

政府要以合适的身份出现在语言资源开发利用的系统中。我们认为,政府应该是引导者、服务者,不应该以资源开发行为主体的身份出现。政府应为语言资源的开发利用提供有力的保障,进行宏观调控。政府的作用在于引导语言资源开发利用的市场向规范化、可持续方向发展,为语言产业建设提供制度、人才等方面的服务。首先,政府应该协调好政府各个部门之间的关系,厘清各个部门的职责和权力。政府不要直接介入语言资源开发利用的实践,避免有语言大国沙文主义之嫌。其次,政府应该汇集各方面专家,为语言资源开发利用提供法律和制度服务。第三,政府应该做好人才培养的规划和指导工作,改革现有不合理的人才培养、科研管理等方面的制度,为资源开发提供精神动力和智力支持。第四,政府应该有世界眼光,并从宏观角度规范语言资源开发利用的市场,避免重复建设、资源浪费,从而节约成本,提高资源利用效率,产生更大的效益。第五,政府应该和学界、民界联合,根据语言产业发展实际,并主要依托学界和民界,制定行业规范标准,如行业准入标准、从业标准、考核标准、管理标准、教学服务标准及教学产品标准等,为我国语言资源开发利用提供基业保障。第六,政府应该充分发挥

其宏观调控职能,协调好自身与民界、学界的关系,为语言资源开发利用创造良好的软环境。

(二)民界战略

资源只有通过市场手段进行调配才是最优最合理的。在语言资源开发方面,美国和英国通过走产业化的道路、使用市场手段都取得了成功。所以民界在语言资源开发利用中应该成为市场的行为主体。语言产业建设应该注意这样几个问题。首先,语言产业的发展建设应该是在我国科学宏观调控的前提下,在遵循市场规律的基础上进行;其次,语言产业的建设应该以充分的市场调研为前提,要从国家发展的实际出发,在细分市场的基础上,明确市场份额,依此确定产业建设的必要性、可行性和发展方向;第三,语言产业建设需要理论支持,所以民界必须与官界和学界沟通,用科学的理论指导建设实践;第四,在国家宏观调控基础上,行业自身不仅要关注内部的规范,还要注重不同语言行业之间的协调发展。

(三)学界战略

目前,中国的学界有直接进行产业建设的现象,但是从总体上看,它所承担的主要任务还应该是为国家语言资源开发利用提供智力支持和人才支持。首先,学界要承担起为官界服务的任务,为

语言资源开发的国家调控机制、教育体制、管理体制等方面的改革提供服务;其次,学界要承担起为语言产业服务的任务,为语言产业提供理论支持,为行业标准规范建设服务;第三,学界本身要承担起自然语言资源开发的任务,发现新资源、发掘现有资源的潜在价值;第四,学界必须和官界、民界结合,建构良好的协调机制,在语言资源的开发利用方面为官界和民界服务。

[参 考 文 献]

- [1] 邱质朴. 试论语言资源的开发—兼论汉语面向世界问题[J]. 语言教学与研究, 1981, (3).
- [2] 孙琛辉. 珍爱语言资源, 构建和谐“多言多语”生活[J]. 科学时报, 2007-08-21.
- [3] 张伟. 语言文字: 信息化时代的国家“硬实力”—专访国家语委副主任、教育部语言文字信息管理司司长李宇明[J]. 中国经济周刊, 2009, (31).
- [4] 魏明. 文化: 综合国力中的“软实力”[J]. 湖北大学学报(哲学社会科学版), 2007, (2).
- [5] 刘国辉, 张卫国. 语言经济学在中国的发展—2009(首届)中国语言经济学论坛综述[J]. 制度经济研究, 2010, (1).

On the Development and Utilization of Language Resources in China

WANG Shi-kai

(Chinese Department, Bohai University, Jinzhou 121000, China)

Abstract: Language resource development and utilization is a process of using an operation mode to make language resources generate economic and social benefits. It can be divided into official development, academic development and public development. Language resources are related to promoting the national status and national security, and have great significance in keeping cultural diversity and inheriting cultural heritage. So the language resource development and utilization in China is very important because it is necessary for the international popularization of Chinese with much benefit. Our language resource development has made some achievements, but it still has some problems, namely, the language industry construction is relatively immature, the theoretical research needs further development, the legal system and institutional construction are imperfect, the functional subject, responsibilities and rights are unclear, the basic construction is slow, the related standards are incomplete and so on. Some development strategies for solving these problems have been offered by the Government, the academia and the public.

Key words: language resources; development; utilization

[责任编辑: 杨育彬]